



Либаний. 1916: О ненасытности
// Речи Либания. Т. II / С. Шестаков (пер.). Казань, 491-494.

НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР АНТИКОВЕДЕНИЯ
ЯРОСЛАВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМ. П.Г. ДЕМИДОВА
ЯРОСЛАВЛЬ, РОССИЯ

THE SCIENTIFIC & EDUCATIONAL CENTRE FOR CLASSICAL STUDIES
AT YAROSLAVL DEMIDOV STATE UNIVERSITY
YAROSLAVL, RUSSIA

DAS WISSENSCHAFTLICHEN FORSCHUNGS- UND STUDIENZENTRUM FÜR DIE GESCHICHTE,
KULTUR UND RECHT DER ANTIKE DER STAATLICHEN DEMIDOW-UNIVERSITÄT JAROSLAWL
YAROSLAWL, RUSSLAND

yar.antik.center@gmail.com
<http://elar.uni Yaroslavl.ac.ru/jspui/handle/123456789/10>



Ярославский
государственный
университет
им. П.Г. Демидова
Yaroslavl Demidov State University

Российская
Ассоциация
Антиковедов
Russian
Society of
Classical Studies



Научно-исследовательский и
образовательный Фонд
«Центр изучения
римского права»
Ярославский филиал
The Research and Educational Foundation
“The Centre for Roman Law Studies”
Yaroslavl branch

много огня, много крови, много туку, поднимавшагося со всякаго мѣста къ небу, такъ что и у боговъ былъ въ праздникъ изобильный пиръ.

О ненасытности (orat. VI F).

1. Нелегко встрѣтить, господа, человѣка, который не поносилъ бы Судьбы и не называлъ ее несправедливою, а себя несчастнымъ. Называетъ ее неправою, а себя считаетъ несчастнымъ тотъ, будучи красивъ, за то, что невеликъ, этотъ — большого роста, за то, что некрасивъ, а иной, обладая обоими этими качествами, за то, что несиленъ, а кто обладаетъ всѣми тремя, винить богиню за то, что къ этому не быстръ.

2. Но если бы даже въ его распоряженіи были всѣ физическія достоинства, онъ не удовольствовался бы и не былъ бы благодаренъ этому божеству, но „я — не риторъ“ скажетъ онъ себѣ, „не знаю я и врачебнаго искусства, не господствую въ бесѣдѣ, не умѣю играть на китарѣ и командовать войскомъ“. И такъ, минуя то, что у него есть, перечисляя то, чего нѣтъ, онъ думаетъ, что не встрѣтилъ Судьбы, при чемъ несправедливъ онъ, а не она несправедлива къ нему.

3. И въ этомъ онъ, можетъ быть, менѣе станетъ громко поносить Судьбу, но при поминаніи о деньгахъ и должностяхъ, увь! какъ нападки часты и ничто не остановитъ ихъ злорѣчиваго языка! Одинъ, обрабатывая одно поле, пеняетъ что — не два, другой, въ свою очередь — два, что не три, кто — три, что не четыре, а кто десять, что не двадцать, кто опять столько, — что не вдвое столько, а кто вдвое столько, что не во много разъ столько. И никакое число не превращаетъ ни стремленія, ни претензій.

4. То же испытываютъ они, и когда подумаютъ, что есть нѣчто болѣе того количества денегъ, коимъ они располагаютъ и потому одна и та же сумма для нихъ и мала, и велика, велика прежде, чѣмъ она въ рукахъ у нихъ, мала, будучи уже въ рукахъ. Тысяча талантовъ золота — мало, въ виду двухъ тысячъ, и, въ свою очередь, двѣ тысячи въ виду въ десять разъ большей суммы.

5. И вообще нѣтъ ничего, что бы заставило похвалить Судьбу. Таковъ и вопросъ о должностяхъ. Ктонибудь править городомъ, несчастенъ потому, что не править провинціей. Другой—провинціей, жаловъ потому, что—не нѣсколькими. Иной нѣсколькими, почему онъ не префектъ. Несчастливымъ считаетъ себя въ душѣ тотъ, кто никому не уступаетъ, кромѣ одного того, въ чьихъ рукахъ скипетръ. И тотъ великій префектъ, если онъ не явится возсѣдающимъ въ званіи консула. Приходитъ и это отличие, а онъ, желая во всемъ убѣждать и направлять государя, куда ему угодно, если не въ состояніи будетъ такъ дѣлать, считаетъ и это нестерпимымъ, и Судьба ему враждебна, и ничего отъ себя не дала.

6. Сколь богиня эта—самая вротьяя, юноши, и, можетъ быть, иной разъ и смѣется предъ безразсудствомъ тѣхъ, которые заявляютъ, что они получили мало, какъ, прогнѣвившись, не отнимаетъ тотчасъ того, что дала, давая урокъ въ томъ, сколько у нихъ было, а они не замѣчали!

7. Мнѣ кажется, и Киръ, и Дарій, и Ксерксъ, наступая войною на ту страну, которой еще не обладали, поступали такъ, пеня Судьбѣ за то, что не владѣли этимъ, и, если бы этотъ персидскій царь сталъ владыкою Греціи, онъ потребовалъ бы, мнѣ кажется, у Судьбы цѣлаго міра, въ противномъ же случаѣ злословилъ бы ее, что она относится къ нему неблагожелонно.

8. И если даже человѣкъ во всемъ будетъ располагать Судьбою, онъ сидитъ, стена о томъ, что человѣку неизбежно умереть, и считаетъ счастливымъ небо и солнце за то, что они всегда будутъ и не погибнуть никогда. Такимъ образомъ человѣкъ существо ненасытное и благодарное.

9. Поэтому и Гекторъ, которому оказывали почести, подобающія вождю и ожидаемому преемнику на царствѣ отца, молитъ получить почести Аполлона и Аеины, какъ достойный у троянцевъ и такихъ. И такъ, встрѣчая меньшія почести, чѣмъ, какія считаетъ себѣ подобающими, онъ полагалъ, что несчастенъ.

10. Когда же, наконецъ, другъ, ты будешь хвалить Судьбу, если богомъ не будешь, а захочешь этого, и если не получишь въ удѣлъ жертвенниковъ и жертвъ, и при томъ еще будучи человѣкомъ, а прочее все будешь считать малымъ?

11. Былъ въ Египтѣ нѣкто, человѣкъ любостыжательный. Онъ дружился съ тѣми, у кого не было дѣтей, дабы самому быть усыновленнымъ ими. Ставши изъ бѣднаго богатымъ, входя во владѣніе имуществомъ умирающихъ, онъ таготился тѣми изъ этихъ отцовъ, которые еще были живы. А когда другое лицо завидовало ему, страдая тѣмъ же недугомъ, въ его судьбѣ, благодаря коей у него образовалось одно большое состояніе изъ многихъ, „Не зови еще меня счастливымъ“, сказалъ онъ, „прежде чѣмъ и эти умрутъ“, разумѣя тѣхъ, на чье имущество зарился.

12. Нѣкто подобное случилось бы и съ тѣмъ полководцемъ, который побѣдилъ въ битвѣ, но утверждалъ бы, что не одержалъ полной побѣды, потому что не разрушилъ городъ враговъ. А обратить въ бѣгство фаланги, любезный, и преслѣдовать, и ранить, и низвергнуть, да еще снять доспѣхи и отдать подобрать трупы, развѣ все это могло быть выполнено при нежеланіи Судьбы?

13. Я знаю и купцовъ, которые посѣщали много гаваней, и не смогши побывать въ нѣкоторыхъ, заявляли, что плавали при неблагопріятной судьбѣ. А проплыть, любезнѣйшій, большое морское пространство при благопріятномъ вѣтрѣ и многими торговыми предпріятіями увеличить свое состояніе развѣ это не удача?

14. Да какими же были бы сочтены тѣ, которые, лишь вышли въ открытое море, и потонули, какъ часто бываетъ отъ внезапныхъ вѣтровъ? Вѣдь если это достойно состраданія, то тотъ, кто переплывалъ моря и нерѣдко достигалъ гавани, выѣзжая въ море неоднократно для продажи груза, увеличилъ свою казну, какъ не будетъ признанъ взявшимся за торговлю съ помощью Судьбы? Отъ того самого, значить, въ чемъ они оговариваютъ Судьбу и чѣмъ она нимало не удовлетворяетъ ихъ, у нихъ печали ихъ, огорченія, коими они изводятъ себя.

15. Но, человѣкъ, поклонись богинѣ, какъ удачницѣ, если ты здоровъ будешь душою, нетронута будетъ твое тѣло, жена будетъ добронравна, добропорядочны сыновья, цѣло отцовское достояніе, если будешь располагать прямыми друзьями.

16. И ты, кто снисбиваешь средства жизни трудами рукъ своихъ, считай важнымъ, что владѣешь ими, и ты,

защитникъ,—что владѣешь рѣчами, и если даже никто не даетъ должности, и ты, правившій городомъ, если и никто не дастъ другихъ, и ты, учитель, жизнь въ свободѣ отъ повинностей. И всякій, кто, не нуждаясь во врачахъ, омывшись, отправляется къ трапезѣ, свободный отъ опасеній, внушаемыхъ сифофантомъ, и онъ долженъ бы быть въ числѣ справедливо восхваляющихъ Судьбу.

17. Объ этомъ на дняхъ говорилъ я и одному изъ своихъ знакомыхъ. Когда мы были уже въ однихъ рубашкахъ, чтобы принять ванну, и я молилъ Афродиту и Сатира, чтобы мнѣ уйти, усладившись, другъ сказалъ, что нѣтъ человѣка его несчастнѣе. Я же, услыхавъ, побранилъ его, если, обладая возможностью омыться, и пообѣдать, и приступить къ вину, а не лекарству, онъ, послѣ этого, считаетъ себя несчастнымъ. Онъ признаетъ, что я говорилъ правду, и съ этого времени, повторяя себѣ мои слова всякій разъ, какъ бывалъ удрученъ душою, онъ тѣмъ облегчалъ свое настроеніе.

О томъ, что быть неправо богатымъ жалостнѣе бѣдности (orat. VII F).

1. Вчера вечеромъ нѣкто скорбѣлъ и стоналъ, перечисляя нищихъ, однихъ стоявшихъ, другихъ бывшихъ не въ состояніи и стоять, третьихъ—и сидѣть, и однихъ увѣчныхъ, другихъ болѣе исхудалыхъ, чѣмъ иные изъ мертвецовъ. Онъ говорилъ, какъ жалко, что люди, одѣтые въ такіе лохмотья, переносятъ такой холодъ, при чемъ на однихъ только перевязки по бедрамъ, у другихъ обнажены руки и ноги, тѣ отъ самыхъ плечъ, эти отъ паха.

2. Являлись нѣкоторые, у которыхъ не была покрыта ни одна часть тѣла, и каждый ежеминутно повторялъ свои просьбы прохожему дать что нибудь, и важно было получить не только хлѣбъ, но и оболъ.

3. Въ то время, какъ этотъ господинъ стоналъ и называлъ ихъ жалкими, группа людей, принявшихъ ванну, со свѣтильниками шумно шла на обѣдъ, гдѣ было все, кромѣ нектара и амброзіи. А тотъ воскликнулъ: „Какъ счастливы эти люди!“ и распространялся о золотѣ, которое порождаетъ обиліе золота.